

**Folhas volantes / Pliegos portugueses del s. XVI:
Hacia una cartografía de la Literatura popular impresa en la Península Ibérica**

**Folhas volantes / Pliegos portugueses do século XVI:
Para uma cartografia da literatura popular impressa na Península Ibérica**

Laura Puerto Moro

(Universidad Complutense de Madrid – I.U. Seminario Menéndez Pidal)

Álvaro Piquero Rodríguez

(UNED / Fundación Menéndez Pidal)

1. Panorama crítico y caminos de investigación

Quizá cualquier día [...] surjan nuevos volúmenes de pliegos poéticos del siglo XVI que aumenten considerablemente las series que aquí van descritas: eso iremos ganando los que nos interesamos por el tema y ese será el momento de empezar a completar esta obra.

(Antonio Rodríguez-Moñino,
Berkeley, California, 6 de agosto de 1969)

Así cerraba Antonio Rodríguez-Moñino su *Advertencia* preliminar al *Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (s. XVI)* (1970), texto que no llegó a ver impreso, pues falleció poco antes de que su “última sorpresa bibliográfica” –en palabras de Askins e Infantes– viera la luz en 1970. Con palabras certeras comentaban también Askins e Infantes, en la “Presentación” a la revisión y ampliación del *Diccionario (Nuevo Diccionario 1997, 10)*, que don Antonio semejaba “haber *inventado* un *corpus* poético que parecía venido de los territorios literarios del desconocimiento más absoluto.” Solo cabe añadir –glosar– que el bibliógrafo extremeño había reunido un conjunto de impresos poéticos tan transcendente como desconocido / ignorado más allá de intereses bibliofilicos, románticos, o circunscritos a géneros muy concretos –el romancero “viejo”, en conexión con la escuela pidalina.

No sabemos si Rodríguez-Moñino llegó a imaginar que ese *corpus*, entonces relegado a la marginalidad crítica, adquiriría la centralidad que a fecha de hoy posee dentro de los estudios áureos. Una centralidad impulsada, sin duda, por el desbrozamiento de terreno realizado por él y por sus discípulos desde una labor catalográfica sin parangón en otras lenguas peninsulares o europeas (*Diccionario 1970, Nuevo Diccionario 1997, Suplemento 2014*). Habremos de esperar hasta 2025 para contar por fin con un repertorio de pliegos poéticos en catalán fiable y accesible,¹ y, circunscribiéndonos a la Península Ibérica, hasta este volumen para que vea la luz un primer adelanto del catálogo de *folhas volantes* quinientistas.²

¹ Puerto Moro 2025. La necesidad de atención al *corpus* de pliegos poéticos en catalán la manifestó ya Rodríguez-Moñino en su introducción a la reproducción facsimilar de los pliegos poéticos de la colección del Marqués de Morbecq (1962), entre los que se encuentran varios catalanes. No parece que consiguiera captar la atención sobre el tema, al menos de forma inmediata: hasta 1972 no llegará un brevíssimo –pero muy valioso– artículo de Romeu (tres páginas) con una primera panorámica sobre el *corpus* de pliegos poéticos en catalán.

² Remitimos a la importante aportación de la Dra. Helga María Jüsten dentro de esta monografía.

Desconocemos también hasta qué punto visualizaría Rodríguez-Moñino la relevancia de ese corpus más allá de su proyección literaria y para ámbitos tan diversos como la musicología, la iconografía / biblioiconografía, la historia, los estudios culturales, o el periodismo, entre otros. Todo ello sin detenernos ahora en su conexión con la efervescente reflexión sobre el concepto de “lo popular” desde la Nueva historia cultural, o en las dimensiones que están alcanzando los estudios sobre literatura popular a partir de una multiplicación de proyectos y equipos atentos a cronologías, intereses y metodologías muy diversos.³ Podemos decir con rotundidad que transitamos por un terreno en auge vertiginoso, por el que se ha interesado especialmente este siglo XXI que difumina aceleradamente la ilusoria –e incluso ingenua– nitidez decimonónica de los contornos entre la “alta” y la “baja” cultura.

Dentro del contexto apenas esbozado, la focalización de esta monografía sobre el corpus de *folhas volantes* portuguesas del s. XVI responde a una urgencia y a una motivación muy concreta: la de adentrarse en los inicios y primer desarrollo de la literatura popular impresa en Portugal, un periodo tan transcendente como básicamente desatendido a fecha de hoy. La carencia resulta especialmente acuciante si consideramos que Portugal fue país madrugador en volver la vista sobre estas hojas volantes, el que acuñó la extendida terminología de “literatura de cordel” a partir de las sustanciosas páginas que Teófilo Braga le dedica en *O povo português nos seus costumes, crenças e tradições*, III (2014 [1885]), erudito decimonónico que supo captar como pocos su importancia, si bien incidiendo en los valores etnográficos e históricos que le interesaban (Braga, 89):

São numerosos os livros populares do século XVI em Portugal [...]. O conjunto destes livros, que se caracterizam pela sua forma material de folha volante, ou como lhe chamam os espanhóis *pliego suelto*, forma uma literatura especial, de uma grande importância étnica e histórica, à qual se dá em Portugal o nome pitoresco de literatura de cordel, pelo modo como esses folhetos eram outrora apresentados ao público dependurados num barbante.

Junto a la figura de Teófilo Braga, es necesario recordar la de Carolina Michælis de Vasconcellos y su profundo conocimiento sobre las *folhas volantes* quinientistas, a las que desafortunadamente nunca dedicó, sin embargo, un estudio de conjunto. De ese conocimiento dejan constancia interesantísimas referencias en *Estudos sobre o romanceiro peninsular* (1907-1909), mientras que en *Autos portugueses de Gil Vicente y de la escuela vicentina* (1922) la autora se focaliza sobre varios *folhetos* teatrales custodiados en la BNE, al tiempo que nos ofrece una primera valoración del corpus de *folhas volantes* portuguesas del siglo XVI, sobre la que volveremos. El hecho de que incluya esa valoración en nota al pie –véase *infra*– deja testimonio, no obstante, de que no fue campo especialmente privilegiado por Michælis, más allá de un claro interés por el temprano teatro portugués y por la obra de Gil Vicente. No pasamos por alto, en esta pequeña reseña, su atención específica al *Romance à morte dei Rei D. Manuel* y *Romance à aclamação de D. João III*, de circulación en pliegos, a los que dedicó el tomo 3 de sus *Notas vicentinas* (1919).

Portugal, por otra parte, no solo fue país despierto y madrugador a la hora de asediar críticamente el universo de las *folhas volantes*, sino probablemente el último europeo en abandonarlo: de una u otra manera, la literatura de cordel estaba viva en sus

³ Dábamos brevíssima noticia de todo ello al reflexionar sobre la “Marginalidad y centralidad” de la literatura popular impresa (Puerto Moro 2021a).

calles hasta los años 80 del siglo XX, siguiendo a Nogueira (618). Es Portugal, además, la cuna transatlántica de la arraigada tradición de cordelistas brasileños, con continuidad hasta hoy, declarada patrimonio cultural inmaterial de Brasil.

Y, sin embargo, frente a todo ello, en la actualidad los estudios sobre la materia se limitan, para el siglo XVI, básicamente a remitir a una nómina de nombres y obras heredada de Teófilo Braga, fondo de armario de la tradición del cordel portugués durante siglos: desde el portentoso poeta de Corte Gil Vicente, tan difundido en pliegos como un Juan del Encina en la zona castellanohablante, hasta el “cego da Ilha da Madeira” Baltasar Dias, etiquetado como “poeta del pueblo” por antonomasia a partir de Braga, sin que hoy en día nos quede muy claro qué significa exactamente “del pueblo”.⁴

Sobre la heterogeneidad del posible auditorio de Dias se adentra Nogueira en este volumen, tema al que atendía ya Fernandes (2004) hace más de dos décadas al aproximarse, por su parte, a la obra del autor. En el mismo trabajo, la investigadora criticaba con dureza el abandono de las *folhas volantes* portuguesas en contraste con el interés por los pliegos poéticos en castellano de los siglos XVI y XVII a partir de la escuela de Rodríguez-Moñino (Fernandes, 163-164). La situación para el transcendente periodo inaugural del Quinientos poco ha cambiado desde el año 2004, sin que esta denuncia desmerezca loables iniciativas en el campo de la literatura de cordel luso-brasileña realizadas bajo otros focos y perspectivas.⁵

Pese a los elogios de Fernandes hacia el panorama crítico español, lo cierto es que esa situación de abandono no solo afectaba a los pliegos quinientistas portugueses, sino que sesgaba nuestra mirada sobre el corpus de Rodríguez-Moñino, en los mismos términos en que la sesgó durante décadas la ausencia de un repertorio de pliegos poéticos en catalán, según apuntamos en su momento (Puerto 2021b, 15). Trabajar de forma aislada el conjunto de pliegos en castellano, soslayando su ubicación dentro del ancho marco cultural de la Península Ibérica –“essa unidade tripartida”, en palabras de Michælis de Vasconcellos⁶–, así como la natural convivencia de lenguas en el periodo, supone, de hecho, un acto de ceguera crítica. Por no cargar ahora las tintas sobre cuestiones geopolíticas referentes a la unidad de coronas que buscó y conoció la Península Ibérica bajo el reinado de Felipe II, con el castellano como lengua vehicular para la difusión de noticias político-propagandísticas de gran repercusión.

Es un amplio enclave peninsular el que sostiene el Proyecto I+D+i “Literatura Popular Impresa en la Península Ibérica (s. XVI): catalogación de pliegos poéticos castellanos, catalanes y portugueses y estudio comparativo del área literario-cultural peninsular (LIPOIMXVI) [PID2022-136278NB-I00]”, dentro del que se ha desarrollado

⁴ Dias es autor que, dentro de este panorama, ha recibido también una cierta consideración crítica. Son, sin embargo, bastantes interrogantes los que nos quedan aún por resolver sobre su obra y estatuto literario, según se detalla más adelante.

⁵ Es destacable particularmente el reciente volumen coordinado por Ana Maria Paiva Morão (*et al.*), *Literatura de Cordel: Olhares Interdisciplinares* (2023), en cuyo Congreso de origen, “Jornadas Internacionais de Literatura de Cordel e Xilogravura em homenagem a João David Pinto” (Universidade de Lisboa, diciembre de 2021) participaron varios de los colaboradores en este volumen (Boto, Forneiro, Nogueira, Puerto). Si bien sus páginas no incluyen una atención específica a los orígenes de la literatura popular impresa en Portugal, sí recogen algunos trabajos que asedian el secular recorrido de historias en prosa y textos en verso impresos ya en *folhetos* del s. XVI (*A História da Imperatriz Porcina, As malícias das mulheres, A História da donzela Teodora*).

⁶ Exactamente, afirmaba Michælis (1907-1909, 15), desde su privilegiada mirada de raíz germánica y exógena a la Península Ibérica, que “ao traçar um quadro resumido da poesia tradicional portuguesa” había dedicado “interesse e simpatia igual a *Hespanha, Portugal e Catalunha* –essa unidade tripartida– [...].”

la investigación publicada en esta monografía.⁷ El diseño conceptual de LIPOIMXVI parte de la firme convicción de que el asedio por separado sobre los tres corpus falsea cualquier reconstrucción histórica, y no solo a nivel literario, sino iconográfico, musical o histórico-político –sin agotar aquí la nómina–, al tiempo que pierde de vista la idiosincrasia propia del área literario-cultural peninsular y las confluencias y divergencias entre sus diferentes zonas.

Objetivo básico del Proyecto y pilar de cualquier análisis interpretativo o contrastivo es la acotación, revisión y catalogación del conjunto de pliegos poéticos peninsulares (*plecs solts / pliegos sueltos / folhas volantes*). Al aludido *Repertorio temático-cronológico de pliegos poéticos en catalán*, se une ahora un primer adelanto del catálogo de *folhas volantes* del s. XVI elaborado por la Dra. Helga Maria Jüsten (HMJ [III]: FV), donde se datan y adscriben tipobibliográficamente varios *folhetos* quinientistas *sine notis*, en portugués y en español; un trabajo que resulta fundamental y condiciona cualquier aproximación crítica posterior, según se evidencia en este mismo volumen a partir de la aportación de la historiadora Ana Paula Torres Megiani, sustentada sobre las dataciones que realiza Jüsten. El trabajo catalográfico dentro de LIPOIMXVI se completa con la inminente puesta en red del *Catálogo Analítico de Pliegos Poéticos Ibéricos de los ss. XV y XVI* (CAPPIXVI), donde, lejos de ofrecerse un repositorio de pliegos poéticos quinientistas, hemos aunado la tradición bibliográfica de Rodríguez-Moñino con complejas herramientas digitales para describir y analizar el conjunto de pliegos peninsulares desde múltiples perspectivas que permiten estudios comparativos en niveles muy diversos.⁸

Solo a partir del avance catalográfico y de los trabajos interpretativos derivados de él será posible trazar con cierta destreza las líneas continuas y discontinuas que circunvalan el área cultural peninsular y, simultáneamente, marcan las conexiones y divergencias entre sus diferentes territorios, según reflejan los pliegos quinientistas. Prueba de ello es el pliego bilingüe I-RM 486bis⁹ (HMJ [III]: FV 12),¹⁰ salido del taller lisboeta de Galharde, por el que Boto, Piquero y Ferré se interesan en esta monografía desde el abordajeecdótico de las *Trovas* de Ribeiro que incluye. Interesa ahora destacar las composiciones en castellano que siguen a las *Trovas*: una glosa del romance “Oh Belerma”, otra glosa de la difundidísima canción “Justa fue mi perdición” (ID 1955),¹¹ y –nada menos– que el soneto XXIX de Garcilaso, “Pasando el mar Leandro”. Constituye I-RM 486bis un magnífico ejemplo no solo del bilingüismo literario en la zona lusohablante, sino de la predominante vinculación con el castellano del romancero durante el Quinientos,¹² de la misma manera que da cuenta de la rapidez con que los textos se difundían de punta a punta de la Península Ibérica.¹³ Todo ello sin entrar en la

⁷ Incluimos la referencia completa del Proyecto en el cierre de este estudio introductorio.

⁸ Una primera presentación del CAPPIXVI, en su versión Beta, se realizó durante el XXII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, desarrollado en Santiago de Chile en julio de 2025.

⁹ Damos la referencia del pliego en CAPPIXVI, donde las siglas RM son antecedidas por la inicial I[ibéricos], en conexión, por su común carácter de pliegos ibéricos incluidos en CAPPIXVI, con I-HMJ (pliegos portugueses inventariados por Jüsten).

¹⁰ El número responde al orden que ocupa este pliego en el catálogo de la Dra. Helga Maria Jüsten.

¹¹ La referencia remite al número de identificación de la canción en la magna obra de Dutton.

¹² De la zona catalanohablante, de Barcelona, procede la más temprana colección de romances conocida, que ha llegado hasta nosotros solo parcialmente: el *Libro en el qual se contienen cincuenta romances con sus villancicos y desechas* (I-RM 936). No olvidemos, no obstante, que el romance noticiero en portugués no es desconocido, quedaron mencionados el *Romance à morte dei Rei D. Manuel* y el *Romance da aclamação de D. João III*, de Gil Vicente.

¹³ Recordemos que es en Barcelona, en 1543, donde se imprime por primera vez el conjunto de sonetos de Garcilaso junto a la obra de Boscán.

complejidad de cualquier consideración de este pliego poético como parte de una literatura “popular” impresa, desde el sentido restringido del adjetivo al menos.

Esas interrelaciones constantes y líneas continuas y discontinuas son apreciables, igualmente, en un nivel iconográfico. Así se desprende de las Tablas II [GG] y III [LR] incluidas por Jüsten en este volumen –correspondientes a pliegos impresos en los talleres de Germão Galharde [GG] y Luis Rodrigues [LR]–, en su contraste con la Tabla ES, que da noticia bibliográfica de pliegos sevillanos de la segunda mitad del s. XVI, cuyas figurillas factótum y grabados presentan claras similitudes con los lisboetas. A la par, la información contenida en la Tabla III [LR] permite detectar estrategias iconográficas hermanadas entre los talleres de las tres grandes áreas peninsulares: las figurillas utilizadas en *La Celestina* de 1540 de Rodrigues (LR, con materiales de GG, además de propios) y su uso como figuras-tipo en la producción de pliegos del taller no dista del copioso usufructo en impresos populares valencianos de las figurillas que ilustran la *Tragicomedia* impresa por Jofré en 1514, o del realizado por los Cromberger sobre los taquitos factótum de la edición sevillana de *La Celestina* de 1511 (y reediciones) –en clara vinculación visual de la obra “de Rojas” con la literatura “popular”, cabe añadir–. Unos paralelismos que, por otra parte, no obvian la existencia de tradiciones iconográficas propias de cada zona, según quedó ya de relieve al comparar pliegos en castellano y en catalán (Puerto 2021b, Apéndice iconográfico).

El lugar específico que ocupan las *folhas volantes* portuguesas en el trazado de la cartografía de la literatura popular impresa en la Península Ibérica requiere, por otra parte, del asedio a estos pliegos desde cuestiones temáticas y de autoría aún por investigar. Un estudio en profundidad de la figura de Baltasar Dias –no asimilable con la definida para el coplero ciego de la segunda mitad de siglo–, y de sus posibles conexiones –o no– con otros autores ciegos peninsulares de cronología relativamente temprana, constituiría una importantísima contribución a la hora de seguir acotando categorías autoriales en el medio y de aprehender el resbaladizo estatuto literario de Dias. De la misma manera, abrir el análisis de su producción y temas hacia una perspectiva comparatista enriquecería enormemente el mapa de la Historia de la literatura peninsular, según se apunta en el artículo correspondiente de este volumen al conectar sus consejos matrimoniales con textos de similares contenidos en pliegos en catalán y en castellano.

Urge también detectar no solo contigüidades, sino diferencias, y ahondar en la personalidad propia de las *folhas volantes* dentro del maremánum de pliegos peninsulares. En un primer asomo a motivos y géneros, parece destacar, frente a los porcentajes del conjunto en castellano, una potente vena satírica –que detectábamos también en catalán–, además de una idiosincrática y abundante producción teatral señalada por la crítica desde la época de Teófilo Braga. Según adelantábamos, a varios *folhetos* teatrales conservados en la BNE consagra Michælis de Vasconcellos *Autos portugueses de Gil Vicente y de la escuela vicentina* (1922), donde incluye en *nota al pie* –subrayamos de nuevo– una primera y clarividente valoración del corpus de pliegos poéticos quinientistas en portugués frente al castellano:

[...] Os pliegos sueltos que propagavam romances, canções, endechas, vilhancicos, glosas, são numerosíssimos, e as nossas folhas volantes são muito poucas. Somente no Catálogo de varios pliegos sueltos que contienen romances, villancicos, canciones, etc., de poesia popular o popularizada, organizado por Durán (*Romancero*, I, p. LXVII-LXXX), ha 153, por mim numerados. E nem de longe está completo conforme sabe quem manuseia os Catálogos de Salvá,

Gallardo, Heredia e as obras de F. Wolf, etc. Os que contêm obras de portugueses são poucos. [...] *As nossas folhas volantes* [...] são na maioria dramáticas, como a do Marques de Mantua. *Mas não exclusivamente.*

(Michäelis, 1922, 59-60 [nuestro el énfasis])

Por otra parte, en su circulación y transmisión oral, no estaban tan alejadas esas *folhas volantes dramáticas* de las propiamente poéticas. Sabemos que los abundantes pliegos de carácter teatral y sus textos no solo se representaron, sino que se leyeron en lecturas para “el pueblo” de las que Teófilo Braga, por su parte, aportaba un interesantísimo testimonio:

Estas composições tornaram-se uma necessidade moral da classe burguesa no século XVI, e a gente do baixo povo pagava às crianças da escola para as ouvir ler. Diz Jorge Ferreira, na *Eufrosina* (p. 187): “Se escreveis a lavadeira, que fala frautado, morde os beiços, lava as mãos com farelos, *canta o solau, inventa trovas, dá ceitis para cerejas a menino da escola que leia Autos*”.¹⁴

(Braga, 90)

Seguir indagando en la manera en que se pudieron llevar a cabo esas lecturas de piezas teatrales sería un camino de interesantes frutos a la hora de profundizar en la creciente atención a las relaciones entre literatura popular impresa y oralidad. En el fragmento de la *Eufrosina* destacado por Braga se alude igualmente a *solau* y *trovas* que hallamos frecuentemente intercaladas, en efecto, en los *folhetos* teatrales portugueses. Este hecho nos ha llevado a la introducción de varias piezas teatrales que incluyen trovas y canciones en CAPPIXVI, según se refleja en la columna “Referência em CAPPIXVI” añadida a las Tablas II y III del catálogo de Jüsten. Seguimos el criterio de los revisores del corpus de Rodríguez-Moñino y editores del *Nuevo Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos* (s. XVI) y su *Suplemento*, quienes no dudaron en ampliarlo a partir de las églogas de Encina y de su inclusión de poesías y canciones. A la postre, el catálogo de *folhetos* portugueses y sus abundantes impresos teatrales, junto con la probada lectura de estos, evidencia, de forma meridiana, la cercanía de pliegos poéticos y teatrales en el mercado “de cordel” y sus vasos comunicantes a nivel textual y de formas de transmisión. Al tiempo, el aspecto musical conecta con la actual atención a las relaciones entre música y poesía en pliegos poéticos quinientistas (Beltran; Puerto, Asensio y Piquero), investigación que, sin duda, merece transitarse también a partir de estos *folhetos* teatrales.

En este poner de manifiesto posibles caminos de investigación, dos pliegos lisboetas en castellano sobre la muerte de María Manuela de Portugal estudiados por Megiani (HMJ [III] FV: 34 y 35) nos devuelven a la reflexión y necesidad de ahondar en el modo en que conviven lengua castellana y portuguesa en estos impresos, así como al predominio de la primera en noticias internacionales y en pliegos político-propagandísticos esenciales para la construcción y cohesión sociopolítica de la Europa Moderna. Las tendencias de usos lingüísticos podrán ser detalladas / corroboradas a medida que añadamos nuevos ítems a esta primera muestra del catálogo de *folhas volantes* quinientistas y aumentemos el número de adscripciones a la imprenta portuguesa de pliegos que durante décadas –y automáticamente– dimos por “españoles”, tal y como ocurre con I-RM 249, *Aquí comienza un casamiento alegórico*,

¹⁴ El énfasis sobre “*canta o solau, inventa trovas*” es nuestro, en el caso de los restantes términos subrayados, pertenece a Braga.

de Melchor Horta, adscrito ahora por Jüsten al taller de André de Burgos en Évora. Sería este un caso más de publicación en tierras lusas de pliegos poéticos en castellano, en relación con ese natural bilingüismo de la época que se refleja también a partir de la presencia en el catálogo de Jüsten de obras como las *Coplas de Manrique y sus Glosas*, las *Coplas de Mingo Revulgo*, o los *Castigos y ejemplos* de Catón, entre otros versos en castellano.

No nos cabe la menor duda de que en pliegos impresos en Portugal circuló también uno de los romances más extendidos en el ámbito pan-ibérico a lo largo de los siglos, el *Romance del Conde Alarcos*, si bien no tenemos constancia de ello –a falta de adscribir dos testimonios quinientistas (I-RM 485 e I-RM 735)–. Texto cuya cronología adelantaba Menéndez Pidal al siglo XV, formaría parte del dominio del castellano en el género romancístico durante el Quinientos, según se destacó anteriormente. La focalización de Forneiro sobre su pervivencia en la tradición oral moderna lusohablante resulta sumamente interesante a la hora no solo de indagar en el recorrido impreso y oral del romance, sino en unos trasvases lingüísticos cuya relevancia nos sumerge de lleno en la compleja y rica convivencia cultural y de lenguas dentro del área peninsular, así como en la imposibilidad de un abordaje de *folhas volantes* / pliegos en castellano / *plecs poètics* y de sus textos fuera de ese encuadre geocultural amplio.

La historia literaria, pero también política, sociocultural, poético-musical o de la imprenta en la Península Ibérica, así como la de sus diferentes zonas lingüísticas, se enriquece ahora a través de la aportación de este volumen y de su esfuerzo por situar en el panorama de los actuales estudios sobre literatura popular impresa la primera andadura de las *folhas volantes* portuguesas (s. XVI). En la combinación de trabajo catalográfico y de asedios críticos sobre el corpus en diferentes niveles –según se detalla a continuación–, la monografía aquí presentada no pretende ser punto de llegada, sino de partida. Tras haber puesto de relieve solo algunos de los caminos investigadores que surgen ante nosotros, creemos no caer en fáciles retóricas académicas con esta afirmación. Nos hemos atrevido –con aciertos o desaciertos– a adentrarnos en un terreno del que era muy difícil trazar una visión de conjunto o transitar con las herramientas de que disponíamos cuando comenzó a gestarse este monográfico y confiamos en su utilidad para la comunidad científica. Es “el momento de comenzar a completar esta obra”, que diría don Antonio Rodríguez-Moñino.

2. Cinco estudios sobre *folhetos* del siglo XVI

Estos cinco estudios enfocados en la tradición de *folhetos* portuguesa, que, como ya se ha señalado, suponen un avance importante en lo que respecta al conocimiento de los pliegos sueltos lusos, presentan textos y perspectivas de estudio muy distintas, aunque complementarias.

El monográfico se abre con un amplio trabajo de adscripción tipobibliográfica de pliegos portugueses, tema en el que aún quedan por realizar muchos avances. En él, Helga María Jüsten, que ha conseguido progresos definitivos en esta materia a lo largo de su carrera, presenta un exhaustivo análisis icono-tipobibliográfico de grabados y letrerías para proponer dataciones y talleres de impresión para varios de los numerosos *folhetos* quinientistas *sine notis*, al tiempo que ofrece una primera muestra de la importante labor de catalogación del corpus que desarrolla actualmente. Evidentemente, su propuesta no solo resulta enormemente útil para la reconstrucción de la Historia de la imprenta en Portugal, sino también para el estudio de los textos que estos pliegos

publican, ya que en la mayoría de las ocasiones tener una fecha aproximada de impresión ayuda al investigador a construir *stemma codicum* más fiables.

En este sentido, el segundo artículo del volumen, hecho a tres manos –o a seis– por Sandra Boto, Pere Ferré y Álvaro Piquero, dialoga con el anterior en tanto que trata de asediar la compleja datación del pliego I-RM 486bis, que recoge una versión de la Égloga tercera de Bernardim Ribeiro, impresa también dentro de las *Saudades de Menina de Moça* (Évora, André de Burgos, 1557), un pliego adscrito tipobibliográficamente por Jüsten (Tabla II). En este caso, frente al análisis de tipo material, los autores presentan un estudio puramente ecdótico para encontrar la filiación entre la primera edición del texto impresa en Ferrara, la segunda impresa en Évora, el *folheto* citado y una copia manuscrita que no había sido estudiada hasta el momento. Ayudándose en la colación por la herramienta digital *CollateX*, que permite obtener resultados muy objetivos si se apoya en una adecuada transcripción de los textos, como es el caso, Boto, Ferré y Piquero consiguen construir un *stemma codicum* bastante fiable del texto y demuestran cómo la ecdótica sigue siendo un método filológico esencial no solo para la edición de textos antiguos, sino también para la datación de los testimonios.

El tercer trabajo, firmado por la historiadora brasileña Ana Paula Torres Megiani, vuelve sobre el análisis de un pliego sin demasiada información bibliográfica, *Obra nuevamente compuesta por Gabriel de Saravia sobre la muy dolorosa muerte de la princesa doña María* (I-RM 542) –igualmente adscrito tipobibliográficamente por Jüsten en la tabla III de este volumen–, aunque en esta ocasión Megiani no se centra tanto en el estudio de su posible datación o procedencia como en contextualizar la composición históricamente entre las obras literarias dedicadas a la muerte de la princesa María Manuela de Portugal, primera esposa de Felipe II. En este sentido, el artículo, que también se acerca a una composición sobre el mismo tema de Jorge de Montemayor, reflexiona sobre la relación entre la publicación de pliegos poéticos, la repercusión de sus contenidos políticos, su función propagandística y los acontecimientos de la sociedad cortesana, así como sobre la relación de dependencia de algunos poetas en pliegos quinientistas con respecto a las estructuras de poder, una relación clara para el pliego de Montemayor dedicado a la muerte de María Manuela de Portugal.

Asimismo, el análisis temático y literario de las composiciones permite al lector hacerse una idea cabal de la íntima relación existente entre España y Portugal en la época de Carlos V, no solo por las estrechas relaciones familiares que surgen a partir de los acuerdos matrimoniales, sino también, en este caso, por la difusión de literatura funeraria cortesana a ambos lados de la frontera como si de un solo reino se tratara, con el castellano como vehículo común.

Dejando ya a un lado cuestiones bibliográficas o históricas, en el penúltimo artículo del monográfico, el profesor Carlos Nogueira, que ya se acercó a la producción teatral de Baltasar Dias, “cego da Ilha da Madeira” –primer poeta ciego en pliegos del que tenemos noticia en la Península Ibérica– se vuelca en el análisis literario de dos composiciones suyas ubicadas en el género de los consejos matrimoniales: *A Malícia das Mulheres* y los *Conselhos para Bem Casar*. Consideradas a veces como literatura “menor”, Nogueira, a partir de un comentario semántico, retórico y contextual del texto, trata de demostrar que estas dos composiciones, de tono más bien burlesco y popularizante, no solo no desmerecen en absoluto a su obra teatral, sino que incluyen una serie de citas y referencias que cuestionan o tornan complejo el carácter “popular” comúnmente atribuido a su producción –en el sentido estricto o estigmatizado del adjetivo.

Más allá de avanzar en el conocimiento de la escritura del autor, este estudio abre la puerta a futuras investigaciones de tipo comparativo entre estas dos composiciones y otras tantas de temática similar aparecidas en el periodo, especialmente en pliegos de cordel, tipo de análisis comparativos para los que será sumamente útil la plataforma digital CAPPXVI. Estas obras, y en particular *A Malícia das Mulheres*, se imbrican dentro de la tradición burlesca de tono misógino, que tendrá un gran vigor en el XVII – en autores tan paradigmáticos como Quevedo, por citar solo uno–, y forman parte de la larga nómina de textos literarios dedicados, en cierto modo, a la *querella de las mujeres*.

El volumen se cierra con el trabajo de José Luis Forneiro dedicado al difundidísimo y muy conocido romance del *Conde Alarcos* (IGR 0503). Publicado en infinidad de pliegos sueltos desde el siglo XVI al XX, el estudio parte de esta tradición impresa para sumergirse inmediatamente en el análisis de variantes que aparecen en las versiones orales modernas de Portugal, donde se han recogido más de tres mil en los dos últimos siglos. Partiendo del romance impreso en pliegos, el minucioso cotejo de variantes discursivas y de fábula que el profesor Forneiro va desglosando a lo largo del estudio demuestra, una vez más, cómo la oralidad opera siempre de manera semejante frente a los textos impresos: reduce el romance a su mínima expresión para sacar el máximo rendimiento literario, pues esa condensación permite contar lo esencial de la fábula y dejar de lado aquello que la poética oral, en el correr de los siglos, ha entendido como superfluo o innecesario.

El trabajo, en cualquier caso, no solo muestra la importancia del estudio de la tradición oral para comprender la tradición del romance al completo, sino que demuestra la necesidad de continuar abordando el estudio de cada tema romancístico de una forma diacrónica y desde sus distintas manifestaciones textuales, impresas y orales. Más de cien años después de los primeros estudios de Ramón Menéndez Pidal sobre esta cuestión, uno de los pilares de su investigación, falta aún mucho camino por recorrer.

En definitiva, el lector que se acerque a esta variada y excelente nómina de artículos tendrá a su disposición distintas perspectivas y abordajes metodológicos para afrontar una misma casuística: los pliegos sueltos portugueses del siglo XVI, una parcela crítica sin demasiada fortuna, pero que ofrece testimonios fundamentales para conocer la cultura, la historia y la literatura de la Península Ibérica en los inicios de la Edad Moderna. Cabe insistir, asimismo, en que no solo estamos ante un importante progreso sobre la materia, sino, sobre todo, ante el momento de “comenzar a completar” o, mejor dicho, de seguir completando el mapa de la Literatura popular impresa en el siglo XVI.

Obras citadas

- Beltran, Vicenç. “Cántase al tono de...”. *Poesía musical en cancioneros y pliegos renacentistas*. Kassel: Reichenberger (Problemata Literaria 104), 2025.
- Braga, Teófilo. *O Povo Português nos seus Costumes, Crenças e Tradições III*. Braga: Edições Vercial, 2014 [1a ed.: Lisboa, Livraria Ferreira, 1885].
- CAPPIXVI = *Catálogo Analítico de Pliegos Poéticos Ibéricos de los ss. XV y XVI* (CAPPIXVI), disponible en <pliegospoeticosxvi.ucm.es> [en Red en los próximos meses].
- Diccionario* = Rodríguez-Moñino, Antonio. *Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (s. XVI)*. Madrid: Castalia, 1970.
- Dutton, Brian. *El Cancionero del siglo XV c. 1360-1520*. Salamanca: Biblioteca española del siglo XV, 1990-1991. 7 vols.
- Fernandes, Maria de Lurdes Correia. “Cartas de sátira e aviso: em torno dos folhetos *Malícia das mulheres e Conselho para bem casar de Baltasar Dias.*” *Península. Revista de Estudos Ibéricos* 1 (2004): 161-181.
- Michaëlis de Vasconcellos, Carolina. *Estudos Sobre O Romanceiro Peninsular: Romances Velhos em Portugal*. Madrid: Revista de Cultura española, 1907-1909 (2^a ed. Coimbra: Imprensa da Universidade, 1934).
- . *Notas vicentinas. Preliminares de uma edição crítica das Obras de Gil Vicente*. Coímbra: Imprensa da Universidade, 1912-1922. 4 t.
- (ed. e introd.). *Autos Portugueses de Gil Vicente y de la Escuela Vicentina*. Madrid: Centro de Estudios Históricos & Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas: 1922.
- Morão, Ana Maria Paiva (et al.). *Literatura de Cordel: Olhares Interdisciplinares*. Lisboa: Caleidoscópio, 2023.
- Nogueira, Carlos. “Aspectos da literatura de cordel portuguesa.” En Pedro M. Cátedra et al. (eds.). *La literatura popular impresa en España y en la América colonial. Formas & temas, géneros, funciones, difusión, historia y teoría*. Salamanca: Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas & Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2006. 595-624.
- Nuevo Diccionario* = Rodríguez-Moñino, Antonio, Arthur F.-L. Askins & Víctor Infantes. *Nuevo Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (s. XVI)*. Madrid: Castalia & Editora Regional de Extremadura, 1997.
- Puerto Moro, Laura. “Una tercera andanada de estudios sobre literatura popular impresa: marginalidad y centralidad de la materia.” *Boletín de Literatura Oral*, vol. extraordinario 4 (2021a): 7-13. <https://doi.org/10.17561/blo.vextra4.6732>.
- . “Hacia un estudio comparativo de pliegos poéticos en castellano y en catalán (s. XVI): tradiciones materiales, temáticas e iconográficas (con un Apéndice sobre las figurillas celestinescas).” *Boletín de Literatura Oral*, vol. extraordinario 4 (2021b): 15-54. <https://doi.org/10.17561/blo.vextra4.6691>.
- . “Repertorio temático-cronológico de pliegos poéticos en catalán de los ss. XV y XVI”. *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos* 14 (2025): 259–337. <https://doi.org/10.14198/rcim.27745>.
- Puerto Moro, Laura, Nicolás Asensio Jiménez y Álvaro Piquero Rodríguez (coords.). “Al tono de”: *Música y poesía en pliegos sueltos del s. XVI*. Kassel: Reichenberger, 2026 (en prensa).
- Rodríguez-Moñino, Antonio. *Los pliegos poéticos de la colección del Marqués de Morbecq (s. XVI)*. Madrid: Estudios bibliográficos, 1962.

Romeu i Figueras, Josep. “Sobre els primitius plecs solts amb contingut poètic”. *Serra d'Or* 14 (1972): 85-88.

Suplemento = Askins F.-L. Askins y Víctor Infantes. *Suplemento al Nuevo Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (s. XVI)*. Edición bibliográfica de Laura Puerto Moro. Vigo: Academia del Hispanismo, 2014.

La publicación de esta monografía responde a los objetivos de investigación del Proyecto I+D+i *Literatura popular impresa (s. XVI): catalogación de pliegos poéticos castellanos, catalanes y portugueses y estudio comparativo del área literario-cultural peninsular* (PID2022-136278NB-I00), desarrollado actualmente en el marco del Instituto Universitario Seminario Menéndez Pidal de la Universidad Complutense de Madrid. IP: Laura Puerto Moro. Financiación:

Ministerio de Ciencia e Innovación (MCIN)/AEI/10.13039/501100011033/.
FEDER Una manera de hacer Europa, Unión Europea, 2022-2026